

# TAKAM TIKOU

La revue en ligne du livre et de la lecture des enfants et des jeunes  
Afrique - Monde arabe - Caraïbe - Océan Indien

Novembre 2010

## BIBLIOGRAPHIE MONDE ARABE



[Gobelet gobeletou] طاسة طرنطاسة  
Illustré par Hiba Farran  
Al-Salwa lil dirassati wal nacher.

La production de livres pour la jeunesse dans le Monde arabe ne cesse de gagner en qualité et de plus en plus de livres sont publiés. De nouveaux noms apparaissent parmi les auteurs et illustrateurs et leur talent explose dans les livres.

Cette littérature gagne aussi en visibilité : les éditeurs, auteurs, illustrateurs sont de plus en plus présents dans les réseaux sociaux sur Internet, comme Facebook, Twitter... L'information sur les nouvelles parutions devient facilement accessible ; les professionnels utilisent les possibilités offertes par le web 2.0 pour assurer la promotion de leurs ouvrages sur leur site ou leur blog.

Mais une promotion réussie ne suffit pas ; la distribution, clé de voûte de l'économie du livre, pose toujours problème pour l'industrie du livre arabe. Axel Goehler y consacre un article dans cette édition de *Takam Tikou* : [En quoi la distribution du livre peut-elle menacer le patrimoine culturel](#). Dareen Charafeddine, éditrice, aborde aussi la question dans [Kalimat, des mots et des livres aux Émirats arabes unis](#).

Cette sélection de livres s'appuie sur le travail de veille éditoriale réalisée par [un comité de lecture](#). Un grand merci à ses membres et aux éditeurs qui nous envoient régulièrement leurs services de presse !

## Livres d'images

### [Le Chameau à la petite bosse]

الجمال ذو السنام الصغير

Rawda Al-Halami

Dubaï : Jerboa books, 2010

26 p. : ill. coul. ; 21 x 23 cm

ISBN 978-9948-435-53-2 : 25 DHS, 6 €

À partir de 5 ans

Quelle plaie d'avoir une toute petite bosse quand on est dromadaire ! Tous les amis de 'Imâr se moquent de lui. Il a beau essayer d'augmenter la taille de sa bosse en la couvrant de boue, rien n'y fait, il est la risée de ses camarades. Mais voilà qu'une nouvelle se répand dans le désert : une course va être organisée. Alors que ses amis discutent des chances des uns et des autres en se prélassant, 'Imâr s'entraîne... Et gagne la course ! Son maître lui offre alors un petit tapis de selle à porter sur sa bosse ; une belle façon de la mettre en valeur... Un petit texte sympathique, plein d'humour. On se surprend à s'attacher à ce dromadaire si différent des autres, même si le message moral de l'histoire est patent... Un petit album sans prétention, réalisé par une étudiante en Sciences de l'éducation préscolaire et primaire, dans le cadre d'une campagne visant à favoriser la création de livres pour enfants de 3 à 6 ans aux Émirats arabes unis. (HC)

### ♥ [Ibn Battouta] ابن بطوطة

Fatima Sharafeddine ; ill. Intilâq Mohammad Ali  
Sharjah : Kalimat, 2010 (Hal taarif man 'ânâ ?)  
[28] p. : ill. coul. ; 30 x 24 cm  
ISBN 978-9948-15-538-6 : 14 €  
À partir de 8 ans

Né le 24 février 1304 à Tanger et mort en 1369 à Marrakech, Ibn Battouta est un incroyable explorateur : quasi contemporain de Marco Polo, il parcourut en 29 ans près de 120 000 km. Ses voyages l'amènèrent de Biani (actuelle Côte-d'Ivoire) au sud, à Bulghar (actuelle Russie, sur la Volga) au nord ; de Tanger à l'ouest à Hangzhou au nord de la Chine, en passant par la Tanzanie, Sumatra, le Sri Lanka, mais aussi l'Andalousie et l'Asie centrale... Ses récits furent compilés pour le souverain mérinide de Fès par le lettré Ibn Juzayy en un livre appelé *Rihla* رحلة [Voyage]. Ses pérégrinations de manière très vivante, et les superbes illustrations inspirées des miniatures indiennes et persanes ajoutent au charme de ce très ouvrage. (MW)

### Kalimagier

Nadia Roman et Lazhari Labter ; ill. Marie Malher  
Alger : Lazhari Labter : Nice : Ed. du Ricochet, 2010  
[200] p. : ill. coul. ; 15 x 15 cm  
ISBN 978-2-35263-030-2 : 17 €  
À partir de 5 ans

Ce très joli petit imagier bilingue présente une centaine de mots passés de l'arabe au français ou du français à l'arabe, avec la prononciation du mot d'origine dans les deux langues. Un bon instrument pour faire découvrir aux jeunes enfants les échanges linguistiques anciens ou plus récents entre ces deux aires culturelles. Les illustrations sont charmantes et très originales. (MW)

### Collection [Je lis en arabe] اقرأ بالعربية

Hanadi Dayya  
Beyrouth : Asala, 2010 (Iqra' bi-l-arabiyya)  
[16 p.] : ill. coul. ; 15 x 15 cm  
1 €  
À partir de 5 ans

Cette collection, intitulée « Je lis en arabe » ou اقرأ بالعربية est composée de sept séries, de couleurs différentes. Elle a pour objectif d'introduire l'enfant à la lecture et d'en faire un lecteur autonome. Chaque série, mise en images par un illustrateur différent, comporte entre 5 et 8 petits livres numérotés et brochés. Sur chaque page, on trouve une illustration accompagnée d'une phrase entièrement vocalisée. Chaque volume est conçu pour guider l'enfant dans sa progression à petits pas. La difficulté va croissant entre le premier et le dernier volume d'une série, ainsi qu'entre les différentes séries elles-mêmes. On passe ainsi du plus facile au plus difficile, du connu à l'inconnu, de l'environnement familier de l'enfant à un monde plus éloigné de son quotidien. L'ancrage dans un quotidien proche de l'enfant est une priorité des concepteurs de cette collection. Une pastille, sur la couverture de chaque titre, porte d'ailleurs la mention : « De notre monde, de notre langue, non traduite ». Les idées abordées dans les phrases évoluent aussi, allant de la description des choses tangibles aux concepts abstraits.

Représentant en tout cinquante ouvrages, regroupés dans un sac en plastique transparent, cette collection, très bien conçue du point de vue pédagogique, pose la question du public auquel elle s'adresse. Ainsi, pour que la collection atteigne son but et que l'enfant profite au maximum de ces livres, il faudrait respecter les numérotations des ouvrages et des séries, donc lire les cinquante ouvrages dans l'ordre, ce qui semble inadéquat à un contexte familial. En effet, comment, dans le cadre d'une lecture-plaisir à la maison, motiver un enfant qui déchiffre les lettres à lire les titres d'une série dans l'ordre ? Cette collection semble donc s'adresser plus à un enfant débutant dans la lecture et déjà scolarisé. Il est certes possible d'acheter un livre seul, mais toute la démarche pédagogique sous-tendant ce projet perdrait alors son sens... Cette collection aurait toute sa place dans une classe d'apprentissage de la langue arabe. (HC)

### Série rouge - première série, illustrée par Rania Bou Al-Naja :

[Dors] نام – ISBN 978-614-402-216-0  
[Ours] دب ISBN 978-614-402-217-7  
[Des légumes] خضار ISBN 978-614-402-218-4  
[Des fruits] ثمار ISBN 978-614-402-219-1  
[Neige] ثلج ISBN 978-614-402-220-7  
[Une grenouille et un ours] ضفدع ودب ISBN 978-614-402-221-4  
[Une mouche et une ombre] ذبابة وظل ISBN 978-614-402-222-1  
[Un chien] كلب ISBN 978-614-402-223-8

### Série orange - deuxième série, illustrée par Thimar Halwani :

[Le Gâteau] الكعكة ISBN 978-614-402-224-5  
[Un anniversaire] عيد ميلاد ISBN 978-614-402-225-2  
[Où sont mes chaussures ?] أين حذائي؟ ISBN 978-614-402-226-9  
[Le Jardin zoologique] حديقة حيوانات ISBN 978-614-402-227-6  
[Mon grand-père] جدّي ISBN 978-614-402-228-3  
[La Fourmi et l'éléphant] النملة والفيل ISBN 978-614-402-229-0

[Le Clown] المهرج ISBN 978-614-402-230-6  
[L'Enseignante] المعلمة ISBN 978-614-402-231-3

**Série jaune - troisième série, illustrée par Nadine Kaadane :**

[Le Livre rouge] الكتاب الأحمر ISBN 978-614-402-232-0  
[Le Livre vert] الكتاب الأخضر ISBN 978-614-402-233-7  
[Le Livre bleu] الكتاب الأزرق ISBN 978-614-402-234-4  
[Le Livre jaune] الكتاب الأصفر ISBN 978-614-402-235-1  
[Le Livre orange] الكتاب البرتقالي ISBN 978-614-402-236-8  
[Le Livre blanc] الكتاب الأبيض ISBN 978-614-402-237-5  
[Le Livre noir] الكتاب الأسود ISBN 978-614-402-238-2  
[Le Livre marron] الكتاب البني ISBN 978-614-402-239-9

**Série verte - quatrième série, illustrée par Ousama Mezher :**

[Un avion de papier] طائرة ورقية ISBN 978-614-402-240-5  
[Mon chat] قطني ISBN 978-614-402-241-2  
[La Poule] النجاجة ISBN 978-614-402-242-9  
[Un poisson] سمك ISBN 978-614-402-243-6  
[Une image] صورة ISBN 978-614-402-244-3  
[Un cadeau] هدية ISBN 978-614-402-245-0  
[Le Rose] الزهري ISBN 978-614-402-246-7  
[Le Groupe de musique] الفرقة الموسيقية ISBN 978-614-402-247-4

**Série bleue - cinquième série, illustrée par Ousama Mezher :**

[Les Deux sœurs] الأختان ISBN 978-614-402-248-1  
[L'Immeuble] البناية ISBN 978-614-402-249-8  
[La Chambre] الغرفة ISBN 978-614-402-250-4  
[Le Partage] المشاركة ISBN 978-614-402-251-1  
[Les Matches sportifs] المباراة الرياضية ISBN 978-614-402-252-8  
[Le Boulanger] الخباز ISBN 978-614-402-253-5  
[Une artiste douée] فنانة موهوبة ISBN 978-614-402-254-2  
[Le Dîner] العشاء ISBN 978-614-402-255-9

**Série bleue foncée - sixième série, illustrée par Sinane Hallaq :**

[À la plage] على الشاطئ ISBN 978-614-402-256-6  
[Dans le désert] في الصحراء ISBN 978-614-402-257-3  
[À la montagne] في الجبل ISBN 978-614-402-258-0  
[Au supermarché] في السوبر ماركت ISBN 978-614-402-259-7  
[Au cinéma] في السينما ISBN 978-614-402-260-3

**Série violette - septième série, illustrée par Karen Klink :**

[L'Heure] الساعة ISBN 978-614-402-261-0  
[Les Saisons] الفصول ISBN 978-614-402-262-7  
[Le Calendrier] التقويم ISBN 978-614-402-263-4  
[Les Accessoires électriques] الأدوات الكهربائية ISBN 978-614-402-264-1  
[Les Mois de l'année] أشهر السنة – ISBN 978-614-402-265-8

**[Le Lorax] لو**

Dr Seuss ; trad. de l'anglais par Salma Nachabé Talhouq

Beyrouth : Asala, 2010

[64] p. : ill. coul. ; 28 x 20 cm

ISBN 978-614-4022-68-9 : 7 €

À partir de 8 ans

Voici enfin la traduction en arabe de la célèbre fable environnementale *The Lorax* du Dr Seuss, publiée pour la première fois aux États-Unis en 1971 et devenue un classique de la littérature de jeunesse anglo-saxonne.

L'histoire raconte comment un écosystème a disparu du seul fait de la cupidité d'un homme qui, ayant découvert que les feuillages des arbres pouvaient être utilisés pour tricoter de beaux vêtements, en a fait une affaire florissante, abattant arbre après arbre et créant une usine aux émanations toxiques. Plus d'arbres, donc plus de fruits, un air pollué, des rivières contaminées... Cette région paradisiaque, transformée en désert, verra le départ de tous ses habitants. Le seul à rester, tout en haut de sa tour, est l'homme cupide qui vous racontera toute cette histoire contre rétribution... Mais tout n'est pas perdu, puisqu'il reste une graine d'arbre à planter ; tout pourrait donc recommencer... Il n'est pas facile de traduire en arabe un texte rimé plein de jeux sur les sonorités, mais la traductrice Salma Nachabé Talhouq s'en sort très bien. Sa traduction joue sur les sonorités de l'arabe et restitue assez fidèlement l'ambiance qui se dégage du texte original en anglais. (HC)

**[La Lune de Ramadan]** قمر رمضان

Na'ima B Robert ; trad. de l'anglais par Samar Mahfouz Braj ; ill. Shirin Adl

Beyrouth : Asala, 2010

[28] p. : ill. coul. ; 27 x 22 cm

ISBN 978-614-4022-17-7 : 7 €

À partir de 8 ans

Lorsque la nouvelle lune apparaît, au mois de Ramadan, tous les musulmans de la terre se réjouissent et se préparent à passer un moment très spécial... En 28 pages, les auteurs décrivent avec des mots simples les rites et les coutumes liés au mois de Ramadan. Cette période, qui paraît si rude à beaucoup de non-musulmans, est décrite dans ce livre comme un moment de joie et de rassemblement, un moment où l'on pense à ceux qui ont faim, un temps où l'on fait des efforts pour être plus généreux, plus aimable, plus attentif aux autres.

Le texte évoque les métamorphoses de la lune et leur lien avec les différentes phases du carême. Bien que le récit soit mené par une petite fille qui raconte sa vie pendant le mois de Ramadan, les auteurs ont choisi d'utiliser le « nous » pour marquer leur appartenance à la communauté.

Les illustrations, assez vivantes, montrent des événements très variés, de la prière à la rupture du jeûne, en passant par les festivités et l'animation des rues le soir. La plupart des femmes sont représentées voilées, ce qui peut s'expliquer par la spécificité religieuse du moment mis en scène, mais qui mène à une représentation peut-être un peu trop uniforme des musulmanes ?

Ce livre propose une approche quotidienne d'un fait religieux, sans lourdeur ; il est intéressant par son point de vue « de l'intérieur ». (IP)

**[Moi et papa]** أنا وپاپا

Abir Balan ; ill. Joëlle Achqar

Sharjah : Kalimat, 2010

[24] p. : ill. coul. ; 28 x 21 cm

ISBN 978-9948-15-535-5 : 9,50 €

À partir de 5 ans

« Si Papa et moi étions des singes, nous mangerions des bananes et nous nous balancerions sur des lianes... » S'imaginant tour à tour requin, chien de chasse, lion, rossignol aux côtés de son père, un petit garçon rêve à tout ce qu'ils pourraient partager de jeux et de plaisirs...

L'album se termine sur une note joyeuse, décrivant la tendresse et la complicité qui lient le petit humain à son vrai papa. La brièveté du texte et les images, sur doubles pages, conviendront aux plus jeunes. Sans être remarquable, l'illustration est guillerette. (IP)

**[La Patrie de Raya]** وطن راية

Maha Sarraf Shehadeh ; ill. Yasmine Taan

Dubaï : Jerboa books, 2010

29 p. : ill. coul. ; 21 x 23 cm

ISBN 978-9948-8598-5-7 : 42 DHS, 9 €

À partir de 8 ans

Raya se pose des questions sur son identité, et à chaque fois qu'elle en fait part à un membre de son entourage, la réponse apportée la trouble encore plus. Elle vit en Californie et a un passeport américain ; son frère en conclut qu'elle est américaine. Mais son autre frère dit qu'elle est libanaise car elle est née à Beyrouth... Pour sa sœur, il est clair qu'elle est Émirienne, puisqu'elle a vécu de longues années à Dubaï. Quant à sa mère, la question ne se pose pas : elle est Palestinienne, puisque son mari et elle-même sont nés et ont grandi en Palestine. Chaque membre de la famille projette sa propre définition de l'appartenance sur Raya, qui se perd dans toutes ces identités... La conclusion viendra du père : elle est tout cela à la fois et riche de toutes ces appartenances multiples ! Un album qui aborde de manière intelligente et fine une interrogation universelle à laquelle chaque membre de diaspora apporte sa réponse propre. (HC)

**[La Petite étoile du ballet]** نجمة الباليه الصغيرة

Abir Balan ; ill. Michèle Standjofski

Sharjah : Kalimat, 2010

[32] p. : ill. coul. ; 25 x 19 cm

ISBN 978-9948-15-533-1 : 9,50 €

À partir de 4 ans

Ranine est une petite fille qui rêve de devenir danseuse de ballet. Elle est donc très heureuse lorsque sa mère propose de l'inscrire à des cours de danse. Mais voilà, à chaque leçon, le professeur montre un nouveau mouvement que Ranine a bien du mal à reproduire. Elle pense alors abandonner mais ses parents l'encouragent et l'aident à s'entraîner. Peu à peu ses performances s'améliorent ! Une histoire qui montre bien qu'on peut avoir des résultats si on y met du sien, une leçon qui peut s'appliquer à bien d'autres cas...

Les illustrations sont expressives et pleines d'humour et rendent bien compte de la frustration de Ranine au début de son apprentissage. (AGD)

### [Un cadeau pour moi] هدية لي

Abir Balan ; ill. Tariq Kamal

Sharjah : Kalimat, 2010

[36] p. : ill. coul. ; 23 x 25 cm

ISBN 978-9948-15-539-3 : 10 €

À partir de 6 ans

Rani a reçu comme cadeau d'anniversaire une voiture noire qu'il pilote dans le salon. Il imagine qu'en actionnant l'un des boutons du tableau de bord, il peut transformer la voiture en un autre véhicule qui l'emportera très loin. Il nous raconte comment il va régler différents problèmes d'environnement, en métamorphosant, selon les cas, sa voiture en camion, en bateau, en sous-marin, en avion ou en fusée. Il sauvera ainsi des animaux, terrestres ou marins, et luttera contre la pollution et la désertification. Cet album, destiné à sensibiliser les jeunes enfants aux problèmes d'environnement, échappe à l'écueil de l'ennui auquel se heurtent souvent les albums à thème documentaire. Sans prétention, se fondant sur la fantaisie et l'humour, le texte et les illustrations au charme désuet mettent en scène des solutions concrètes qui pourraient sortir tout droit de l'imaginaire enfantin. Mais notre jeune héros n'est pas dupe : il sait bien que sa voiture n'est pas une vraie voiture, « c'est une voiture pour vivre des aventures. »

Un album très plaisant édité par Kalimat, maison d'édition située dans les Émirats arabes unis, dont la production mérite de retenir l'attention. (LV)

### [Une coupe on ne peut plus courte !] قصة... ولا أقصر!

Fatima Sharafeddine ; ill. Lena Merhej et Maya Chami

Sharjah : Kalimat, 2010 (Yasmina)

[16] p. : ill. coul. ; 30 x 25 cm

ISBN 978-9948-15-536-2 : 9 €

À partir de 3 ans

« J'ai une grosse mèche qui me tombe sur les yeux et me chatouille le nez ; elle me fait éternuer. Qu'à cela ne tienne : je vais la couper ! » Notre petite héroïne se saisit des ciseaux... et l'on se doute du résultat !

Heureusement, le coiffeur parvient à réparer un peu le massacre, mais ses cheveux sont tellement courts que Yasmina ressemble maintenant à un garçon. Le rouge à lèvres et les chaussures à talon de maman sont appelés à la rescousse, mais maman a une meilleure solution : elle lui offre une paire de belles boucles d'oreille rouges.

Raconté à la première personne par la petite fille, cet ouvrage de grand format aux illustrations originales est le quatrième de la collection « Yasmina » après : [Je ne suis plus petite] لم أعد صغيرة, [Je n'ai pas peur] لا أخاف et [Un nœud très facile à faire] رابطة ولا أسهل. (MW)

### [Une maison pour le petit lapin] بيت للأرنب الصغير

Taghrid Aaref Al-Najjar ; ill. Rim Walid Al-Askari

Amman : Al-Salwa lil dirassati wal nacher, 2010

35 p. : ill. coul. ; 31 x 22 cm

ISBN 978-9957-04-055-0 : 11 €. Avec DVD.

À partir de 4 ans

Arnoub le petit lapin vit tranquillement dans son terrier jusqu'au jour où un éléphant décide de venir s'installer à proximité. Chaque pas de l'éléphant dérange le lapin, aussi décide-t-il de quitter son terrier et d'aller s'installer dans une autre contrée. Au cours de son voyage, il rencontre une poule et un oiseau qui n'ont pas vraiment de place pour lui dans leurs nids. Puis il rencontre un renard et un lion qui n'en ont que trop (dans leur estomac). Après avoir quitté les premiers et échappé aux seconds, Arnoub finit tout de même par arriver près de la maison d'Arnouba, la petite lapine, qui a juste ce qu'il faut de place pour lui dans son terrier...

Cette petite histoire initiatique est rythmée et racontée avec humour. Les illustrations, expressives, imitations de dessins d'enfants au crayon gras, ne sont pas toujours très réussies. Un DVD propose des animations à partir de l'histoire en arabe et en anglais, des chansons, des jeux interactifs, des travaux manuels... Un extrait du DVD est accessible sur [www.youtube.com](http://www.youtube.com). (AGD)

## Textes illustrés

### [Abdallah et son grand-père] عبدالله وجدّه

Andy McNab ; ill. Patricia El-Fakhri

Dubaï : Jerboa books, 2010

97 p. : ill. coul. ; 26 x 21 cm

ISBN 978-9948-435-25-9 : 14 €

À partir de 11 ans

Abdallah a 11 ans ; il est temps pour lui d'apprendre à collecter l'encens, comme il est de tradition dans la famille. Son grand-père lui offre un sabre courbe et l'emmène pour un voyage initiatique de deux jours à la découverte de la faune et de la flore de la région. Abdallah apprendra à inciser l'arbre pour pouvoir en récolter l'encens trois semaines plus tard, à reconnaître les empreintes des animaux, à se repérer... Il apprendra aussi à respecter cette nature qui, comme le dit son grand-père, a fait la richesse de la péninsule arabique, et d'Oman

en particulier, depuis la nuit des temps. Le texte, raconté à la première personne par Abdallah, rend bien la complicité qui unit le grand-père et l'enfant, empreinte de respect et d'amour. Nous partageons les émotions de l'enfant, son envie d'être à la hauteur, de mériter la confiance de son grand-père... Un récit qui aurait été cependant plus réussi s'il ne s'était abruptement arrêté à la baignade dans une étendue d'eau cachée, à la fin de la première journée de voyage... Puis, au chapitre suivant, changement de sujet, mais sans indication graphique ou de mise en pages pour nous y préparer : nous sommes dans le domaine du documentaire, avec des informations sur l'encens et sa place dans l'histoire de l'humanité de l'Antiquité à nos jours. Une maladresse qui déstabilise le lecteur... D'autre part, certains textes, imprimés sur un fond de couleur sombre, sont difficiles à lire. Dommage, ce texte a un bon potentiel qui ne se réalise malheureusement pas entièrement dans cet ouvrage... (HC)

## Nouvelles

### [L'Aventure] The Adventure المغامرة

Collectif

Dubaï : Jerboa books, 2010

51 p. + 49 p. : fotogr. coul. ; 20 x 13 cm

ISBN 978-9948-435-58-7 : 4 €

À partir de 9 ans

Ce recueil propose de découvrir les textes des lauréats du concours d'écriture, sur le thème de l'aventure, lancé dans le cadre du Festival de littérature 2010 organisé par la compagnie aérienne Emirates de Dubaï (Émirats arabes unis). Les écrits sont regroupés dans les catégories suivantes : moins de 11 ans ; 12-14 ans ; 15-18 ans ; plus de 18 ans. Dans la partie en anglais, chaque catégorie comporte quatre textes, le gagnant et trois « mentions spéciales » ; dans la partie en arabe, la catégorie des moins de 11 ans n'est pas représentée, et les autres catégories comptent trois textes chacune. De la science-fiction à une histoire de la vie quotidienne, chaque candidat propose sa propre vision de ce qui peut constituer une aventure. Des textes très différents, de valeur inégale. Cette initiative s'inscrit dans la lignée de toutes les actions entreprises aux Émirats arabes unis pour promouvoir la littérature de jeunesse. (HC)

## Contes

### Collection Une surprise dans les meilleures histoires مفاجأة في أحلى القصص

Beyrouth : Asala, 2010 (Moufâja'a fî ahlâ al-qisas)

[24] p. : ill. coul. ; 21 x 21 cm

7 €

À partir de 5 ans

### [Blanche-Neige] بياض الثلج

III. Lesley Danson

ISBN 978-614-4020-85-2

### [Boucle d'Or et les trois ours] ذهب والدببة الثلاثة

III. Estelle Cork

ISBN 978-614-4020-87-6

### [Cendrillon] سندريلا

III. Jess Stockham

ISBN 978-614-4020-88-3

### [Layla et le loup] ليلى والذئب

Jess Stockham

ISBN 978-614-4020-86-9

Publiée d'abord par les éditions anglaises Child's Play, voici une série de contes classiques (*Blanche-Neige et les sept nains*, *Cendrillon*, *Le Petit chaperon rouge*, *Boucle d'Or et les trois ours*), racontés de façon moderne, accompagnés d'illustrations pleines d'humour et de bonne humeur. Des petites fenêtres ménagées dans les illustrations s'ouvrent sur des détails cocasses qui apportent une touche humoristique supplémentaire à ces jolis albums. (MW)

## Comptines et chansons

### ♥ Coffret "Comptines de la petite enfance" أهزيج الطفولة المبكرة

Incluant un CD audio

Amman : Al-Salwa lil dirassati wal nacher, 2010 (Āhâzīj al-toufûla al-moubakkara)

ISBN 978-9957-04-056-7 : 23 €

À partir de 6 mois

### ♥ [Les Poissons nagent comme ça] هيك يسبحوا الأسماك

Taghrid Al-Najjar ; ill. Hiba Farran

Amman : Al-Salwa lil dirassati wal nacher, 2010 (Āhâzīj al-toufûla al-moubakkara)

[14] p. : ill. coul. ; 21 x 15 cm

ISBN 978-9957-04-052-9 : 7 €

À partir de 6 mois

### ♥ [Ma tortue s'appelle Nahla] سلحفتي اسمها نهلة

Taghrid Al-Najjar ; ill. Hiba Farran

Amman : Al-Salwa lil dirassati wal nacher, 2010 (Āhâzīj al-toufûla al-moubakkara)

[14] p. : ill. coul. ; 21 x 15 cm

ISBN 978-9957-04-051-2 : 7 €

À partir de 6 mois

### ♥ [Gobelet gobeletou] طاسة طرنطاسة

Taghrid Al-Najjar ; ill. Hiba Farran

Amman : Al-Salwa lil dirassati wal nacher, 2010 (Āhâzīj al-toufûla al-moubakkara)

[14] p. : ill. coul. ; 21 x 15 cm

ISBN 978-9957-04-049-9 : 7 €

À partir de 6 mois

Ce petit coffret de trois albums aux pages cartonnées, accompagné d'un CD audio, est non seulement charmant, mais il vient en prime combler une grande lacune de l'édition arabe jeunesse : il s'agit là de l'un des rares recueils de comptines, chansonnettes et chansons de doigts, tirées du patrimoine moyen-oriental (Liban, Palestine, Syrie, Jordanie et Égypte). Les illustrations de Hiba Farran sont superbes, valorisées par une mise en pages très dynamique qui joue avec la typographie. L'arrangement musical du CD est très réussi.

Un DVD de 32 comptines mises en scène sous forme d'animations est également disponible (15 €). Le site de l'éditeur propose des images et des sonneries à télécharger, des extraits du DVD à regarder et des informations sur l'équipe qui a porté ce projet. Un extrait est également disponible sur [www.youtube.com](http://www.youtube.com). Les trois albums peuvent être achetés séparément. (MW et HC)

## Documentaires

### [Le Chameau de près] الجمل عن كثب

Marilyn Sheffield ; ill. Joan Mandelsky

Dubaï : Jerboa books, 2010

51 p. : fotogr. coul. ; 26 x 20 cm

ISBN 978-9948-8598-7-1 : 12 €

À partir de 9 ans

Écrit par une britannique résidant à Dubaï, ce livre pourrait s'appeler « le chameau dans tous ses états ».

Illustré de photos et de dessins humoristiques, on y trouve quantité d'informations sur l'histoire et la répartition géographique du chameau, sur son anatomie et sa famille (qui inclut les lamas), sur ses cousins à deux bosses des déserts d'Asie et sur sa remarquable adaptation au milieu dans lequel il vit.

Si l'auteur évoque l'image traditionnelle des caravaniers et des nomades qui doivent leur survie au chameau, elle aborde aussi l'exploitation moderne de cet animal dans des fermes où l'on traite les femelles avec des trayeuses électriques et elle présente les nombreux produits que l'on peut fabriquer avec le lait de chamelle.

Un ouvrage intéressant, très bien documenté, qui explique en détail en quoi le chameau mérite son surnom de « don de Dieu ». (IP)

### [Chiri : la vie d'une tortue de mer] شيري : حياة سلحفاة بحرية

Michael Molnar

Dubaï : Jerboa books, 2010

27 p. : fotogr. coul. ; 21 x 23 cm

ISBN 978-9948-8599-4-9 : 8 €

À partir de 8 ans

Ce livre nous apporte des informations de base sur les tortues de mer à travers la vie de Chiri, que nous voyons naître, grandir, s'adapter à la vie marine, puis revenir à la plage où elle est née pour pondre ses œufs. Oscillant

entre le documentaire et l'album, cet ouvrage peut dérouter le lecteur. Ainsi, et même si nous apprenons des choses, certaines photographies n'ajoutent rien aux autres et ne font que nous présenter, encore et encore, une tortue de mer nageant dans l'océan. On aurait préféré plusieurs niveaux de lecture, une présentation plus attirante avec des informations étonnantes mises en relief, ou une mise en page plus vivante, moins statique, une possibilité d'en savoir plus, d'aller plus loin... Néanmoins, ce livre a le mérite de se concentrer sur un animal presque absent de la littérature pour la jeunesse en langue arabe. (HC)

**[Mon dictionnaire scolaire] قاموسي المدرسي**

Fatima Sharafeddine ; ill. Angela Nourbetlian

Sharjah : Kalimat, 2010

140 p. : ill. coul. ; 23 x 20 cm

ISBN 978-9948-15-543-0 : 24,50 €

À partir de 8 ans

Voici un dictionnaire arabe-arabe à l'usage des enfants du primaire et du collège, qui comprend plus de 1200 mots et 350 illustrations. Les mots ont été sélectionnés car ils figurent dans les programmes scolaires de plusieurs pays arabes. Ils sont classés par ordre alphabétique, et non selon la racine trilitère<sup>1</sup>. Si l'on peut comprendre ce choix, qui facilite l'accès aux jeunes lecteurs, on regrettera seulement que la racine trilitère ne soit pas mentionnée, ce qui aurait préparé les lecteurs à utiliser un dictionnaire plus classique. Les définitions sont simples, et toujours accompagnées d'une phrase dans laquelle le mot est employé. À la fin de l'ouvrage, on trouvera des pages thématiques sur les jours de la semaine, les saisons, les mois, les moyens de transport, les parties du corps, les instruments de musique, les couleurs, les formes, les fruits, les légumes, et enfin les animaux avec le nom du mâle, de la femelle, des petits, de leur cri, de leur habitat et des informations sur leur durée de vie. De plus, en bordure de chaque page, figure l'alphabet complet, ce qui aidera les enfants à le mémoriser. (MW)

**Responsable de la rubrique :**

Hasmig Chahinian (HC), BnF/ CNLJ-JPL, Paris

**Rédactrices :**

Hasmig Chahinian (HC), BnF/ CNLJ-JPL, Paris

Anne-Gaëlle Donnet (AGD), Bibliothèque Hélène Berr, Paris

Isabelle Plet (IP), Bibliothèque Colette Vivier, Paris

Laurence Veyssier (LV), Bibliothèque Couronnes, Paris

Marianne Weiss (MW), Institut du monde arabe, Paris

---

<sup>1</sup> Tous les mots arabes ont une racine, composée de trois consonnes dans la plupart des cas, qui véhicule le concept, explicité par les voyelles. Ainsi, ktb كتب peut devenir kitâb, « livre » كتاب ou kataba « il a écrit » كتب, etc.